2026 PRACE JĘZYKOZNAWCZE XXVIII/3
ISSN 1509-5304 DOI 10.31648/pj.12935 143–157
eISSN 2450-0801

Marzena Będkowska-Obłąk
Uniwersytet Śląski w Katowicach
ORCID: https://orcid.org/0000-0002-6758-7796
e-mail: marzena.bedkowska-oblak@us.edu.pl

Einfach montiert! – das Produkt und seine diskurstypische Charakteristik. Ein Überblick über aktuelle sprachspezifische Tendenzen beim Anbieten technischer Erzeugnisse im Deutschen und Polnischen

Łatwe w montażu! – produkt i jego typowa dla dyskursu charakterystyka. Aktualne językowe tendencje w formułowaniu cech produktów technicznych w ofercie w języku niemieckim i polskim

Easy to assemble! – the product and its discourse-typical characteristics. An overview of current language-specific tendencies in technical products offerings in German and Polish

Abstract
Den Schwerpunkt vorliegenden Beitrags bilden routinisierte sprachliche Ausdrücke, die zum Charakterisieren des technischen Produkts innerhalb der internen Fachkommunikation verwendet werden. Es wird somit versucht, zu ermitteln, ob auf der Formulierungsebene des Fachtextes besondere routinisierte Formeln vorkommen, die den Empfänger für das angebotene Produkt zu interessieren und zum Kauf zu ermuntern haben. In diesem Zusammenhang wird die Appellfunktion der untersuchten Textsorten betont, die im Dienste der Persuasion steht. Als Forschungsmethode wurde eine qualitative und quantitative Analyse gewählt, die aktuelle Tendenzen innerhalb eines für Zwecke dieses Beitrags bestimmten Textkorpuses technischen Diskursbereiches zeigen sollte. Das Forschungsgebiet bilden parallel in der deutschen und polnischen Sprache verfasste Texte, mit denen Produkte deutscher Hersteller der weit verstandenen Bautechnik präsentiert werden. Die Analyse konzentriert sich auf diskursgebundene Kollokationen und deren Frequenz, insbesondere bei Lexemen wie „einfach", „hoch" oder „Montage". Die Ergebnisse der Pilotstudie deuten darauf hin, dass fachinterne Texte stark durch konventionelle Wortverbindungen geprägt sind, um die Produktwahrnehmung beim Rezipienten-Experten zu steuern. Dabei lassen sich kaum interkulturelle Unterschiede in der sprachlichen

Formulierung feststellen, abgesehen von geringfügigen Abweichungen in der Frequenz bestimmter Substantive.

Schlüsselwörter: routinisierte Ausdrücke, diskursbezogene Kollokationen, Fachkommunikation, Bautechnik, Produktpräsentation, Persuasion

Abstrakt

Głównym przedmiotem niniejszego artykułu są rutynowe wyrażenia językowe służące do charakterystyki produktu technicznego w ramach wewnętrznej komunikacji specjalistycznej. Podjęto próbę ustalenia, czy na poziomie formułowania tekstu technicznego występują specyficzne, skonwencjonalizowane formuły, których zadaniem jest zainteresowanie odbiorcy ofertą i zachęcenie go do zakupu. W tym kontekście podkreślono funkcję apelatywną badanych gatunków tekstów, która służy perswazji. Jako metodę badawczą wybrano analizę jakościową i ilościową, mającą na celu ukazanie aktualnych tendencji w obrębie korpusu tekstów z zakresu dyskursu technicznego, wyłonionego na potrzeby niniejszego opracowania. Obszar badań stanowią sporządzone równolegle w języku niemieckim i polskim teksty prezentujące produkty niemieckich producentów z szeroko pojętej branży techniki budowlanej. Analiza koncentruje się na kolokacjach związanych z dyskursem oraz ich frekwencji, w szczególności w odniesieniu do takich leksemów jak „einfach" (prosty/łatwy), „hoch" (wysoki) czy „Montage" (montaż). Wyniki przeprowadzonego badania pilotażowego wskazują, że teksty specjalistyczne są silnie ukształtowane przez konwencjonalne połączenia wyrazowe, które mają sterować postrzeganiem produktu przez odbiorcę-eksperta. Jednocześnie nie stwierdzono istotnych różnic międzykulturowych w sposobie formułowania wypowiedzi, poza niewielkimi rozbieżnościami w częstotliwości użycia określonych rzeczowników.

Słowa kluczowe: rutynowo używane wyrażenia, kolokacje związane z dyskursem, komunikacja techniczna, technika budowlana, prezentacja produktu, perswazja

Abstract

The present paper is focused on linguistic expressions routinely employed to characterize technical products within internal specialist communication. The study seeks to determine whether specific conventionalized formulas are used at the level of technical text creation to draw the recipient's attention to the product offering and encourage purchase decisions. In this context, the appellative function of the analyzed text genres is highlighted as a means of persuasion. A combined qualitative and quantitative approach was adopted to identify current tendencies within the corpus of technical discourse compiled specifically for the purpose of this study. The research material comprises parallel texts in German and Polish presenting products manufactured by German companies within the broadly defined construction technology sector. The analysis focuses on discourse-related collocations and their frequency, particularly with regard to lexemes such as *einfach* (simple/easy), *hoch* (high), and *Montage* (installation). The results of this pilot study indicate that specialist texts are strongly shaped by conventionalized lexical combinations that are intended to guide the expert recipient's perception of the product. Furthermore, no significant intercultural differences were identified in the formulation of these texts, apart from minor discrepancies in the frequency of selected nouns.

Keywords: routinized expressions, discourse-related collocations, technical specialist communication, construction technology, product presentation, persuasion

1. Einleitung

Beim Anbieten von Produkten wird immer häufiger zu den stark routinisierten und konventionalisierten Ausdrücken gegriffen, um die Grundinformationen über das Produkt immer einfacher und kürzer zu vermitteln. Dadurch könnte der Rezipient erfolgreich zum Kauf angeworben werden (Będkowska-Obłąk 2019: 23). Mit dem Beitrag soll den kulturgebundenen und somit einzelsprachspezifischen Aspekten von routinisierten Sprachmitteln und Sprachstrukturen, darunter vorwiegend den Kollokationen Aufmerksamkeit geschenkt werden, die beim Anbieten ausgewählter Erzeugnisse in der deutschen und polnischen Sprache verwendet werden. Das Forschungsgebiet bilden Fachtexte des technischen Diskurses. Es wird somit beabsichtigt, einzelsprachspezifische routinisierte Strukturen in den Fachtexten im technischen Fachdiskurs qualitativ und quantitativ zu ermitteln und damit die Frage zu beantworten, ob die Fachtexte als Mittel der Fachkommunikation im Bereich der Technik in der Formulierungsebene routinisiert werden. Mit dem Beitrag soll darüber hinaus auf potenzielle interkulturelle Unterschiede hingewiesen werden, die in Bezug auf die in der Charakteristik desselben angebotenen Produktes zum Vermarkten auf deutsch- und polnisch sprachigem Gebiet vorkommen. Dabei wird interdisziplinier vorgegangen, d.h. es werden für Phraseologie im weiteren Sinne typische Strukturen aus der Perspektive der Fachtext- und Diskurslinguistik behandelt.

2. Der Fachtext in der Fachkommunikation

Unter der Fachkommunikation wird in der Fachliteratur (vgl. u.a. Grucza 2013; Roelcke 2020) das fachsprachliche Handeln zwecks Realisierung einer Aufgabe mittels Fachwissens und Fachtextes verstanden. Dabei weist Fix (2021: 270 ff.) auf eine erweiterte Auffassung hin, d.h. auf eine handlungs-, situations- und funktionsbezogene Komplexität im Hinblick auf den Textbegriff und das Einwirken des Außersprachlichen auf innersprachliche Gegebenheiten aus verschiedenen Perspektiven. Eine erste von diesen ist die semantisch-thematische Qualität der Texte und das Miteinbeziehen des sozialen Aspektes, denn im Interaktionsprozess kooperieren gewisse Akteure (Roelcke ebd.: 7) mithilfe von Texten und auf der Grundlage von Konventionen. Somit stehen im Vordergrund kommunikativ-pragmatische Prinzipien, u.a. adressatenbezogene Informativität und senderbezogene Akzeptabilität, für die interkulturelle Unterschiede bzw. Abweichungen

signifikant sein können (Będkowska-Obłąk 2020). In diesem Zusammenhang soll darüber hinaus die Tatsache betont werden, dass der kommunikativ mittels des Textes Handelnde auf bestimmte mentale Voraussetzungen zurückgreift und dabei sich auf bestimmte semantische Felder, Wortfelder, Frames, Schemata bezieht. Dabei darf nicht vergessen werden dass, wie Czachur (2020: 159 ff.) sagt, kommunikative Handelspraktika in einem Bereich durch eine soziale Gemeinschaft, bzw. Gruppe von Menschen praktiziert werden.

Das Produktangebot machen im technischen Diskurs gewöhnlich 3 Textsorten, bzw. Textsortenvarianten, d.h.: das Angebot, die Produktpräsentation (Produktinformation) und die Gebrauchsanleitung (Göpferich 1995) aus. Jede von den in diesem Zusammenhang vorkommenden Textsorten weicht jedoch in ihrer Form von dem für diese Textsorte charakteristischen Textmuster ab. Es kommt zum Wandel oder zur Modifikation von bestehenden Formen. Es lassen sich somit neue Ausprägungen im Sinne von Hybride-Texten beobachten, in denen in den meisten Fällen lediglich einzelne Bestandteile der ursprünglichen Textsorte entlehnt worden sind. Es sind weiterhin Unterarten von Textsorten, die sich aus der Variation eines Textmusters ergeben (Szczęk 2015: 160). Diese Textsortenvarianten bilden Mustertexte, d.h. Texte die im kognitionspsychologischen Sinne gewissen Mustern folgen. Sie gelten in der Fachkommunikation als Verteilertexte (vgl. Fix 2021: 359). Was die Funktion dieser Textsortenvarianten angeht, sind es vorwiegend instruktive, wissenszusammenstellende Texte (Göpferich 1995), mit denen zu beabsichtigen sei, zu informieren (deskriptive Funktion), zu steuern (instruktive Funktion) und das Interesse an dem angebotenen Erzeugnis zu wecken (Appellfunktion). Diese Appellfunktion dient in diesem Kontext und Kotext der Persuasion (Mikołajczyk 2004: 35). Sie steht vor der informierenden und instruktiven Funktion im Vordergrund. Mit der Persuasion wird die Meinungs-, Einstellungs- und Verhaltenssteuerung beabsichtigt. Diese Textsorten sind darüber hinaus in eine gewisse Soziokultur oder auch Kultur eingebunden (Fix ebd.: 275), denn das sozial bestimmte Kooperieren mittels Text vollzieht sich in Kontexten. Redewendungen, Routineformeln, die im Text verwendet werden, sind Teile der Selbstverständlichkeit innerhalb eines bestimmten Diskurses. Das von den Menschen und für die Menschen Gemachte bildet das Orientierungsmuster und ermöglicht das Handeln und bewegt zum Handeln. Fix (ebd.: 357) deutet auf das textbezogene behaviореme Wissen hin, d.h. auf das Wissen über die übliche Art der Ausführung des Handels. Diese Art der Routine sprachlich-kommunikativen Handels ist ein kulturelles Phänomen.

3. Wortverbindungen – zum Terminologischen

Es handelt sich an dieser Stelle um usuelle Wortverbindungen, Phraseme (Burger ^{5}2015: 11 ff.), d.h. um Kombinationen mit Varianten oder aber um komplexe phrasematische Verbindungen bzw. um Wortverbindungsprodukte (weniger feste Syntagmen) (Kratochvilova 2011: 18 ff.). Ihre Gebräuchlichkeit bezieht sich in diesem Zusammenhang auf gewisse Sektoren der Sprachgemeinschaft, soziolektal bestimmt. Sie sind im Hinblick auf die ganze Sprachgemeinschaft keine kompakten Einheiten, verhalten sich als normale syntaktische Gebilde und unterliegen Modifikationen, die okkasionelle, für die Zwecke des Textes hergestellte Wortverbindung bilden, die usuell und damit konventionell produziert und verwendet werden. Somit sind es einerseits textsortenspezifische Einheiten oder spezifisch für die Interaktionsrollen innerhalb der Textebene gebrauchte sprachliche Strukturen, je nachdem wer der Rezipient des textuellen Handlungsgeschehens sein sollte. Diese Wortverbindungen bilden Textelemente im konkreten Diskurs und durch ihr rekurrentes Vorkommen und damit zusammenhängende Stabilisierung können in den Lexikalisierungsprozess eintreten (Kratochvilova ebd.: 27). Phraseme dieser Art weisen pragmatische Festigkeit auf:

> …so bildet sich schließlich eine Perspektive an, aus der Phraseme im Hinblick auf typische (mündliche und schriftliche) Kommunikationssituationen bzw. auf typische Aufgaben in kommunikativen Situationen hin betrachtet werden. (Burger ^{5}2015: 26)

In der Klassifikation werden diese Strukturen den referentiellen – nominativen Phrasemen zugeordnet, und zwar den textuellen Kollokationen, d.h. schwachidiomatischen Phrasemen (vgl. Feilke 1996 in Burger 2015: 33; Kratochvilova ebd.: 117), welche jedoch außerhalb des Textgeschehens keine Festigkeit aufweisen mögen, d.h. sie haben semantische Potenzen, die für die Verwendung in bestimmten Textsorten geeignet sind. Die textsortenspezifischen bzw. diskursgebundenen (diskursiven) Kollokationen treten in den Fachtexten oft auf, denn sie gehören zum Kontextgebundenen, Routinisierten und Konventionellen des jeweiligen Diskurses und ihr Wirkungsbereich ist für Fachsprachen typisch (vgl. Kratochvilova 2011; Płomińska 2019).

Kollokationen können darüber hinaus sowohl als absolut feste, syntaktisch definierbare Wortverbindungen vorkommen, als auch als relativ lose Verbindungen, die sich nicht als syntaktische Muster beschreiben lassen (Teubert 2004: 542 in Targońska 2021: 47). Diese textbezogenen Kollokationen weisen den freien Wortverbindungen ähnlich nur einen geringen Grad an Kohäsion und volle Transparenz auf und ihre Bestandteile mögen semantisch autonom sein. Die Komponenten der textsortenspezifischen Kollokationen, auch im

Zusammenhang mit dem gewissen Produktdiskurs und Interaktionsrollen = Akteuren der fachkommunikativen Situation, haben freie Bedeutungen (vgl. Burger ebd.: 61). Sie können weiterhin außerhalb der Textebene und im Sprachsystem keine typischen Merkmale der Kollokationen aufweisen. Da sie jedoch routinisiert im Ko- und Kontext gebraucht werden, werden zu Konvention der kommunikativen Geschehens – soziodiskursive Konvention. Demnach werden sie im Sinne der Kollokationen assoziativ und gerichtet verwendet. Sie zeichnen sich dennoch mit folgenden Besonderheiten aus: Assoziativität, ko- und kontextuelle Gerichtetheit der Kollokationsglieder, textbezogene und konventionelle Bedingtheit der Zusammenstellung und Nicht-Idiomatizität (Gładysz 2003: 48ff.; Targońska 2021: 69).

Die im Zusammenhang mit diesem Beitrag exzerpierten textsorten- und diskurstypischen, produkt- und auf Rezipienten bezogenen Kollokationen besitzen somit folgende Merkmale: (vgl. Targońska 2021: 109):

- die Konventionalität – die Wörter werden konventionell in einem Syntagma zusammengestellt,
- paradigmatische Substituierbarkeit der Lexeme – die Kollokationsbasis kann viele Kollokationen eingehen,
- Reproduzierbarkeit – diese Strukturen werden im Gesamten aus dem mentalen Lexikon im jeweiligen Ko- und Kontext abgerufen und
- konzeptuelle Einheit auf der Textebene – Kollokator ist von der Basis semantisch abhängig – viel mehr Kollokator wird routinisiert (soziodiskursiv) erwartet: „… sind in bestimmten Kotexten erwartbar und können daher besser an den Kontexten selbst exemplifiziert werden“ (Kratochvilova 2011: 138).

Was wiederum die Funktion der textbezogenen Kollokationen angeht, lässt sich sagen, dass Kollokationen dieser Art als usuell, konventionell gebrauchte Ausdrücke Lösungen für bestimmte wiederkehrende sprachliche und kommunikative Aufgaben darstellen. Durch häufiges und wiederholtes Vorkommen im bestimmten Ko- und Kontext (und adressatenbezogen) werden sprachlich stereotyp im Begriffsverständnis, kognitiv erwartet, referenziell und dadurch routinisiert und präferiert sowohl bei der Textproduktion als auch Rezeption: „…Der Mensch ist ein Gewohnheitstier, […] er neigt dazu, konfigurierte sprachliche Erfahrungen unter vergleichbaren Gebrauchsbedingungen repetitiv einzusetzen…“ (Wills 1996: 164 in Kratochvilova ebd.: 91).

In Bezug auf den Produktdiskurs dienen sie wiederum:

- zur mental-reflexiven emotionalen Bewältigung von dem dargestellten Sachverhalt,

- zur mental-reflexiven rationalen Auseinandersetzung mit den präsentierten Informationen,
- zum praktisch-ordnenden Zugriff auf die Welt,
- zur Lösung alltagspraktischer Lebensprobleme, die in verschiedenen Kulturen unterschiedlich bewältigt werden,
- zum Erzeugen einer positiven Einstellung zum Produkt (vgl. Fix 2021; Kratochvilova 2011).

Was hingegen die Textebene angeht, gelten sie als Mittel der Textualität und zu ihren Funktionen gehört:

- die Aufmerksamkeit auf gewisse Aspekte zu lenken,
- die Kognition und Wahrnehmung zu beeinflussen,
- als kotextuell bedingter Katalysator der Wortwahrnehmung auszuwirken (Kratochvilova 2011: 139) und
- eine erwünschte Einstellung der Rezipienten zur Wirklichkeit, in diesem Zusammenhang zum angebotenen Produkt zu sichern.

Repetierte lexikalische Einheiten = textuellen Kollokationen sind weiterhin explizite oder implizite kohäsionsstiftende Mittel, indem sie semantische Zusammenhänge = Isotopien des Textgeschehens bilden und sogar über einen Einzeltext hinaus transtextuelle Mittel der Kohäsion innerhalb des Diskurses bilden.

In diesem Zusammenhang ist darauf hinzuweisen, dass an der Konstitution von Kultur gemeinsam Formen, Muster, Routinen sind, die Mitglieder einer (Fach)kulturgemeinschaft vor allem im Hinblick auf den Produzenten und Rezipientenkreis hervorgebracht haben. Sie erleichtern das kommunikative Handeln und machen es erfolgsreich (vgl. Fix ebd.: 350). Der Gebrauch diskursiver Kollokationen kann kulturell bestimmt werden. Was ihre Struktur angeht, kommen sie in bestimmten Kombinationen, in Adjektiv-Substantiv-Komplexen vor.

4. Sprachanalyse – eine Pilotstudie

Die im Folgenden dargestellten Ergebnisse der Analyse von aktuellen sprachspezifischen Tendenzen beim Anbieten technischer Erzeugnisse im Deutschen und Polnischen sollen eine Antwort auf die Frage geben, inwiefern innerhalb der fachinternen Kommunikation im Bereich der Bautechnik auf der Formulierungsebene routinisierte und diskursbezogene Kollokationen gebraucht werden. Den Korpus bilden Fachtexte, die im Zusammenhang mit dem technischen Erzeugnis verfasst werden. Sie gelten allgemein als eine weit verstandene Produktinformation (Göpferich 1995), beinhalten

jedoch wie gesagt einzelne Elemente von weiteren Textsorten, d.h. dem Angebot und der Gebrauchsanweisung, bzw. Anleitung. Im Rahmen der durchgeführten quantitativen und qualitativen Analyse des Vorkommens von Kollokationen in den Texten wurde daher ein besonderer soziodiskursiver Kotext gewählt, d.h. untersucht wurden Texte, mit denen technische Erzeugnisse vorgestellt und charakterisiert worden sind, die in erster Linie für Rezipienten-Experten als Empfänger gewidmet sind. Somit handelt es sich um fachinterne Kommunikation, innerhalb der aber auch Experten anderer technischer Teilbranchen zu berücksichtigen seien, d.h. sowohl intra- als auch interfachlich, jedoch nicht außerfachlich. Darüber hinaus werden sprachliche Formulierungen innerhalb von zwei dominanten Funktionen der Sprache untersucht, d.h. die informative und appellative, ohne die steuernde Funktion einzubeziehen. Es soll damit geprüft werden, wie die angebotene technische Ware dargestellt und gleichzeitig gesehen werden sollte. In diesem Zusammenhang werden einzelne Kollokationen exzerpiert, und zwar diskursbezogene, die in Bezug auf die Textsorte (textbezogene) oder aber auf das Erzeugnis und seine Qualität, Funktionen bzw. seinen Einsatzbereich oder Aufbau (diskursbezogene) gebraucht werden. Es soll somit seitens der Textverfasser das Beeinflussen und die gewünschte Steuerung der Produktwahrnehmung beim Rezipienten geschaffen werden. Im Verlauf der Analyse sind Kollokationen eingeschlossen worden, die das Kriterium einer bestimmten Anzahl von Kollokatoren bei einer Kollokationsbasis erfüllt haben, d.h. für eine genug repräsentative Kollokation gilt eine solche, bei der die Basis mit Minimum 3 unterschiedlichen Kollokatoren auftaucht. Die Klassifizierung verläuft dabei entsprechend der Kollokationsbasis, von der Kollokator semantisch im Ko- und Kontext abhängig ist (Hausmann 1991 in Targońska 2018: 54). Um potenzielle interkulturelle Unterschiede bzw. Abweichungen, Besonderheiten zu erforschen, sind in den Korpus Paralleltexte des Produzenten entsprechend in der deutschen und polnischen Sprache verfasst aufgenommen. Den Textkorpus bilden demnach Texte aus dem Sachgebiet Bautechnik, veröffentlicht und auf den Internetseiten des Herstellers. Es handelt sich somit um folgende Typen von hochentwickelten technischen Produkten:

https://www.hoermann.de (Produzent von Toren, Türen, Antrieben, Zargen)	https://www.hoermann.pl
https://www.wienerberger.de (Produzent von Tonbaustoffen)	https://www.wienerberger.pl
https://www.hoch-schornsteine.de (Produzent von Kaminen und Schornsteinen)	https://hoch-systemykominowe.pl

Zur Analyse wurden solche Sprachmittel exzerpiert, die sich inhaltlich auf das Erzeugnis der Technik direkt beziehen und weiterhin muss das Kriterium der Frequenz erfüllt werden, d.h. dass diese Sprachmittel jeweils in Minimum drei weiteren Texten aus dem Gesamtkorpus vorkommen. Somit sind zwei folgende Kataloge mit Lexemen erstellt worden, die bezüglich des Produktes selbst verwendet werden, seine Präsentation, Vorteile, Anwerbung der Kunden durch Interessenwecken betreffen und entsprechend je nach Frequenz des Gebrauchs aufgelistet wurden. Den ersten Katalog von exzerpierten Lexemen bilden Adjektive, die häufig in den Texten auftauchen (tab. 1):

Tabelle 1. Katalog mit den exzerpierten Lexemen – Adjektiven im Deutschen und Polnischen

deutsche Lexeme – Adjektive bezogen auf die Qualität (Vorteile des Erzeugnisses):	polnische Lexeme – Adjektive bezogen auf die Qualität (Vorteile des Erzeugnisses):
einfach (706 Belege)	*łatwy i prosty (1662 Belege)*
schnell (423)	*wysoki / najwyższy (944) / (393)*
individuell (342)	*smart (638)*
optimal (333)	*łatwy (423)*
hoch / höchst (267)	*szybki (398)*
speziell (229)	*prosty (294)*
optional (253)	indywidualny (293)
smart (222)	specjalny/a (254)
perfekt (139)	innowacyjny (205)
innovativ (138)	certyfikowany (149)
zertifiziert (104)	*inteligentny (126)*
intelligent (71)	*optymalny (110)*
	opcjonalny (103)
	perfekcyjny (22)

Was auffällt, ist die Tatsache, dass im Fall der hochentwickelten Produkte im Deutschen das Lexem *einfach* sehr oft gebraucht wird und entsprechend im Polnischen äquivalente Lexeme *łatwy i prosty* erscheinen. Im Gegenteil werden solche Lexeme, wie *intelligent* im Deutschen und *perfekcyjny* im Polnischen im Vergleich zu den oben genannten selten verwendet. Dem ist zu entnehmen, dass der in diesem Bereich tätige Rezipient das notwendige Fachwissen in Bezug auf das Produkt selbst besitzt, jedoch zu seinem Einsatz und Funktionieren ermuntert werden sollte. Darüber hinaus lassen sich außer Abweichungen in der Frequenz des Gebrauchs von einzelnen Adjektiv – Lexemen in den untersuchten Texten, keine Differenzen im semantischen Bereich ermitteln. Im Polnischen sieht man lediglich Variationen im Gebrauch zwischen Lexemen: *łatwy* i *prosty* oder allein *łatwy* / *prosty*. Demnach werden keine interkulturellen Unterschiede in der sprachlichen Formulierung ermittelt.

Den zweiten Katalog bilden wiederum Substantive, die häufig in den Texten auftreten (tab. 2):

Tabelle 2. Katalog mit den exzerpierten Lexemen – Substantiven im Deutschen und Polnischen

deutsche Lexeme – Substantive bezogen auf die Form / das Aussehen / den Einsatz / das Zubehör:	polnische Lexeme – Substantive bezogen auf die bezogen auf die Form / das Aussehen / den Einsatz / das Zubehör:
System (794)	*montaż (2645)*
Auswahl (343)	*system (2126)*
Lösung(en) (264)	*komfort (1262)*
Arbeit (215)	*rozwiązania/e (831)*
Komfort (192)	*wybór (564)*
Montage (191)	*praca (349)*

Auch im Fall der exzerpierten Lexeme – Substantive – lässt sich schlussfolgern, dass bei der Präsentation der Produkte im Text ihr Einsatz und das Funktionieren seht häufig angesprochen werden. Hier werden die interkulturellen Unterschiede bei der Produktpräsentation deutlicher, d.h. im Gegensatz zu der deutschen Sprache wird in den in der polnischen Sprache verfassten Texten *montaż 'Montage'* viel häufiger verwendet.

4.1. Ergebnisse der Analyse in Bezug auf die Kollokationen mit einem Adjektiv als Basis

Da die im Rahmen des Beitrags durchgeführte Analyse als eine Pilotstudie zu betrachten ist, werden im Folgende zwei häufigste Lexeme – Adjektive als Kollokationsbasis berücksichtigt, die vorläufig als repräsentativ für die sprachlichen Tendenzen in der Formulierung gelten sollten, d.h. Lexeme *einfach*, *hoch* / *höchst* (dt.) und *łatw*(*o*/*a*/*e*/*y*), *wysoki* / *najwyższy* (pln.) als Kollokationsbasis.

Die qualitative Analyse von sprachspezifischen Tendenzen auf der Formulierungsebene unter der Berücksichtigung von diskursbezogenen Kollokationen hat folgendes ergeben. Im Hinblick auf das technische hochentwickelte Produkt, das an einen Experten gewidmet ist, kommt sowohl in der deutschen als auch in der polnischen Sprache das Adjektiv – *einfach* / *łatwy* als das dominante Lexem in der Funktion der Kollokationsbasis vor. Was die Frequenz der Verwendung von diesen Lexemen – *einfach* / *łatwy* angeht, lässt sich das, wie folgt, belegen (tab. 3):

Tabelle 3. Die Frequenz des Vorkommens vom Lexem *einfach* im Deutschen und *łatw*(*o*/*a*/*e*/*y*) Polnischen

• Lexem – *einfach* als Basis (706 Belege)	• Lexem – *łatw*(*o*/*a*/*e*/*y*) als Basis (423 Belege)
Quelle:	Quelle:
https://www.hoermann.de – 138 Belege, in 60 Texten	https://www.hoermann.pl – 60 Belege, in 60 Texten
https://www.wienerberger.de – 548 Belege, in 89 Texten	https://www.wienerberger.pl – 333 Belege, in 124 Texten
https://www.hoch-schornsteine.de – 20 Belege, in 12 Texten	https://www.hoch-systemykominowe.pl – 90 Belege, in 12 Texten

Den hochfrequenten Gebrauch vom Lexem *einfach* in den Texten, die in der deutschen Sprache verfasst wurden, soll das unten angeführte Bild illustrieren:

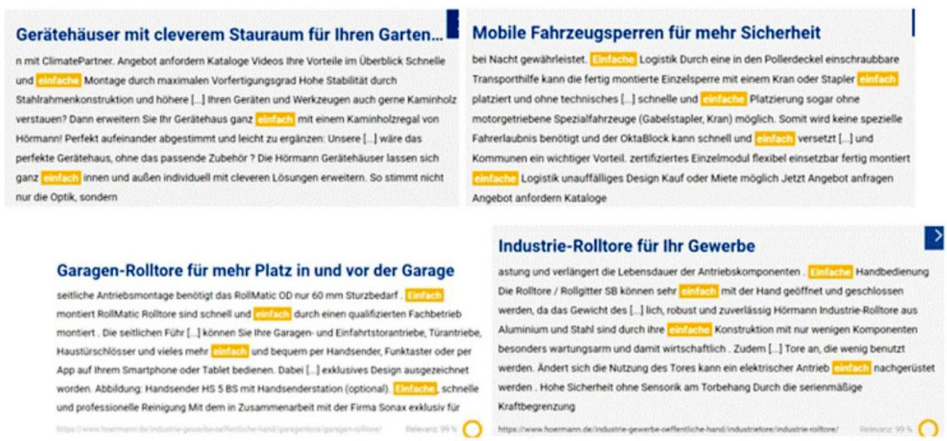


Abb. 1. Frequenz des Vorkommens vom Lexem *einfach*
Quelle: <https://www.hoermann.de> letzter Zugriff: 18.08.2024.

Was die Verbindlichkeit des Lexems mit einzelnen Kollokatoren angeht, lassen sich folgende Wortkombinationen ermitteln (tab. 4):

Tabelle 4. Die Verbindlichkeit der Lexeme *einfach* im Deutschen und *łatw* (*o*/*a*/*e*/*y*) Polnischen als Basis mit einzelnen Kollokatoren

• Lexem – *einfach* als Basis	• Lexem – *łatw*(*o*/*a*/*e*/*y*) als Basis
+ Substantiv als Kollokator, z.B.: *Montage* / *Logistik* / *Platzierung* / *Reinigung* / *Handbedienung* / *Konstruktion* / *Personen- durchgang* / *Befestigung* / *Weise…*	+ Substantiv als Kollokator, z.B.: *montaż* / *demontaż* / *sposób* / *docinanie* / *wykończenie* / *dostęp* / *odczyt* / *planowanie…*
+ Präposition und Substantiv als Kollokator, z.B.: *mit Haushaltsspülmittel* / *per Tastendruck…*	+ Präposition und Substantiv als Kollokator, z.B.: *w wykonaniu* / *w montażu* / *w użytkowaniu* / *w obsłudze…*
+ Verb(form) als Kollokator, z.B.: *säubern* / *wischen* / *wegwischen* / *bauen* / *wiederverwenden* / *verbauen…*	+ Verb(form) als Kollokator, z.B.: *usuwać* / *czyścić* / *pielęgnować…*
montiert / *platziert* / *versetzt* / *nachgerüstet* / *deaktiviert* / *entsorgt…*	
+ Adjektiv evtl. mit Konnektor als Kollokator, z.B.: *und bequem* / *schnell* / *komfortabel* / *professionell* / *unkompliziert…*	

Zur Vielfalt an diskursbezogenen Kollokatoren, die an weiteren Stellen im Katalog platziert sind, und zwar Lexeme: *hoch* / *höchst* (dt.) und *wysoki* / *najwyższy* (pln.) als Kollokationsbasis betrifft, lässt sich diese wiederum, wie folgt zeigen (tab. 5):

Tabelle 5. Die Verbindlichkeit der Lexeme *hoch* / *höchst* (dt.) und *wysoki* / *najwyższy* (pln.) als Basis mit einzelnen Kollokatoren

• Lexem – *hoch* / *höchst* (dt.) und *wysoki* / *najwyższy* (pln.) als Basis	
+ Substantiv als Kollokator, z.B.: *Sicherheit* / *Festigkeit* / *Stoßfestigkeit* / *Klimaklasse* / *Niveau* / *Qualität…*	+ Substantiv als Kollokator, z.B.: *jakość* / *segment* / *półka* / *staranność* / *precyzja* / *izolacyjność* / (*najwyższego*) *rzędu* / *punkt* / *odporność* / *klasa* / *poziom* / *efektywność* / *wytrzymałość* / *wydajność* / *hermetyczność* / *sztywność…*
+ Adjektiv Verb(form) als Kollokator, z.B.: *spezialisiert…*	+ Präposition und Substantiv als Kollokator, z.B.: *ze starannością…*

4.2. Ergebnisse der Analyse in Bezug auf die Kollokationen mit einem Substantiv als Basis

Ähnlich wie bei Adjektiven sind im Fall der ermittelten Substantive als Kollokationsbasis zwei hochfrequente Lexeme gewählt, d.h. Lexeme *das System, die Montage* (dt.) und *system, montaż* (pln.).

Die Verbindlichkeit der Kollokationsbasis mit einzelnen aus den Texten exzerpierten Kollokatoren kann wie folgt dargestellt werden (tab. 6):

Tabelle 6. Die Verbindlichkeit der Lexeme *das System* (dt.) und *system* (pln.) als Basis mit einzelnen Kollokatoren

• Lexem – *das System* (dt.) und *system* (pln.) als Basis	
+ Adjektiv / (Verbform = Partizip II) als Kollokator, z.B.: *selbst entwickelte / komplette / kompatibles / neues / integriertes / modernes / perfektes…*	+ Adjektiv / (Verbform = Partizip II) als Kollokator, z.B.: *nowoczesny / opatentowany / kompatybilny…*
+ Präposition und Substantiv als Kollokator, z.B.: *an Formen / Farben / Oberflächen / für Sicherheit…* [als Komposita] *Bau- / Fassaden- / Management-…*	+ Substantiv(e) als Kollokator, z.B.: *… ogrodzeniowy / rozwiązań / smart / zarządzania energią / zapewnienia jakości / sterowania / szyfrowania / zamykania domu / profili / ocieplenia budynku / przechowywania…* + Eigenname: *Porotherm / Smarthome / Hoermann…*

Und im Fall der zweiten gewählten Lexempaare (tab. 7):

Tabelle 7. Die Verbindlichkeit der Lexeme *die Montage* (dt.) und *montaż* (pln.) als Basis mit einzelnen Kollokatoren

• Lexem – *die Montage* (dt.) und *montaż* (pln.) als Basis	
+ Präposition und Substantiv als Kollokator, z.B.: *von Profilen / Tafeln / Toren / im Zuge (der Montage) / Hilfe bei… / Empfehlung für… / Vorbereitung auf…*	+ Präposition und Substantiv als Kollokator, z.B.: *na ścianie / z systemem / z_na_w otworem / w otworze / do elewacji / na listwie / w ościeżu / z zastosowaniem prowadzenia…*
+ Substantiv als Kollokator, z.B.: *Standard- / Tor- / Antrieb-…*	+ Substantiv als Kollokator, z.B.: *bramy / drzwi / urządzenia / komina / przeszklenia / płyt / ogrodzenia…*
+ Adjektiv als Kollokator, z.B.: *einfache / problemlose / ordnungsgemäße / freundliche / fertige / schnelle / fachgerechte…*	+ Adjektiv als Kollokator, z.B.: *możliwy / podtynkowy / natynkowy / standardowy / łatwy / szybki…*
+ Verb(form), z.B.: *ermöglichen*	

Sowohl die ermittelte Frequenz des Vorkommen, als auch die große Vielfalt und Anzahl der exzerpierten Lexeme, die in der nächsten Umgebung des jeweiligen häufig gebrauchten Sprachmittels vorkommen, lassen den Schluss zu, dass in dem Gebiet der Fachkommunikation diese als diskurs- und textgebundene Kollokationen zu betrachten sind, mit denen das technische Erzeugnis charakterisiert wird. Sie gelten jedoch außerhalb der Text- und Diskursebene als keine festen Wortverbindungen. Für Zwecke einer erfolgreichen Kommunikation werden aber zu den routinisierten Wortverbindungen im jeweiligen Bereich.

5. Fazit

Die durchgeführte Analyse und die angeführten Sprachbeispiele deuten auf praktisch-ordnende Zugriffe zur Lösung alltäglicher Kommunikationsaufgaben auf, die jedoch nur zum kleinen Teil in den beiden untersuchten sprachspezifischen Kulturen unterschiedlich bewältigt werden – *einfach* / *schnell* / *individuell* versus *łatwy i prosty* / *wysoki* (*najwyższy*) / *smart*. Die textsortenspezifischen, diskursgebundenen und adressatenbezogenen Kollokationen sind in thematisch spezifischen Texten signifikante Bestandteile des entsprechenden spezifischen Wortschatzes, in Hinblick auf die Hauptfunktionen der Textsorte, d.h. informieren – über die möglichen Eisatzbereiche des Produktes und Interesse wecken / überzeugen – bezüglich der Vorteile des Produktes. Sie helfen, bestimmte Konnotationen zu bilden, die dann als rekurrente Einheiten in der sozialen Welt zirkulieren und den Diskurs mitgestalten. Der frequente Gebrauch von textsortenspezifischen Kollokationen greift in die weitere Diskursgestaltung ein und ist an bestimmten Textstellen vorauszusetzen. Demnach wird folglich ein spezifischer Kollokationsusus erwartet. Die textuellen und diskursiven Kollokationen etablieren sich somit in einer jeweiligen soziodiskursiven Sprachgemeinschaft als prototypische Ausdrücke, auf die dann im Kontextualisierungsprozess zurückgegriffen wird. Durch ihre konkrete Kontextbindung in den entsprechenden Texten gewinnen sie einen text- bzw. diskurskonstituierenden Status.

Literatur

Będkowska-Obłąk M. (2019): *Informacja o produkcie – problematyka komunikacji w technicznym dyskursie specjalistycznym*. [In:] *Studia Neofilologiczne* XV, S. 23–32.

Będkowska-Obłąk M. (2020): *Zu interkulturellen Besonderheiten in der Fachkommunikation im Bereich der Technik*. [In:] *Schlüsselkompetenz Fachsprache. Theorie und Anwendung.*

M.K. Lasatowicz, M. Sitek (ed.): Forum für Sprach- und Kulturwissenschaft. Bd. 4. Berlin, S. 11–31.
Burger H. ([5]2015): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. Berlin.
Czachur W. (2020): *Lingwistyka dyskursu jako integrujący program badawczy*. Wrocław.
Feilke H. (1996): *Sprache als soziale Gestalt. Ausdruck, Prägung und die Ordnung der sprachlichen Typik*. Frankfurt am Main.
Fix U. (2021): *Stil-Denkstil-Text-Diskurs. Die Phänomene und ihre Zusammenhänge*. Berlin.
Gładysz M. (2003): *Lexikalische Kollokationen in deutsch-polnischer Konfrontation*. Frankfurt am Main.
Göpferich S. (1995): *Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation*. Tübingen.
Grucza S. (2013): *Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego*. Warszawa. Wyd. 3, <https://portal.uw.edu.pl/web/snikla/tomy-serii>, letzter Zugriff: 10.09.2024.
Kratochvilova I. (2011): *Kollokationen im Lexikon und im Text. Mehrwortverbindungen im Deutschen und Tschechischen*. Berlin.
Mikołajczyk B. (2004): *Sprachliche Mechanismen der Persuasion in der politischen Kommunikation. Dargestellt an polnischen und deutschen Texten zum EU-Beitritt Polens*. Frankfurt am Main.
Płomińska M. (2019): *Juristische Fachphraseologie – zwischen Konvention und Routine*. Berlin.
Roelcke T. ([4]2020): *Fachsprachen*. Berlin.
Szczęk J. (2015): *Absageschreiben auf Bewerbungen. Eine pragmalinguistische Studie*. Berlin.
Targońska J. (2018): *Vom Text zur Übung. Kollokationen in Lesetexten und ihre Widerspiegelung in Übungen (am Beispiel ausgewählter DaF-Lehrwerke)*. [In:] „Linguistik online 89", 2/18, <http://dx.doi.org/10.13092/lo.89.4276>, abgerufen am: 21.03.2024.
Targońska J. (2021): *Die Entwicklung der Kollokationskompetenz im DaF-Unterricht am Beispiel des Erwerbs von Substantiv-Verb-Kollokationen*. Berlin.
Teubert W. (2004): *Feste Wortverbindungen in ein- und mehrsprachiger Sicht*. [In:] D. Czicza, I. Hegedüs (ed.): *Wertigkeiten. Geschichte und Kontraste. Festschrift für Peter Bassola zum 60. Geburtstag*. Szeged, S. 521–547.
Wills W. (1996): *Knowledge and Skills in Translator Behavior*. Amsterdam.

Internetquellen

<https://www.hoch-schornsteine.de>, abgerufen am: 10.07.2024.
<https://hoch-systemykominowe.pl>, abgerufen am: 10.07.2024.
<https://www.hoermann.de>, abgerufen am: 18.08.2024.
<https://www.hoermann.pl>, abgerufen am: 18.08.2024.
<https://www.wienerberger.de>, abgerufen am: 10.09.2024.
<https://www.wienerberger.pl>, abgerufen am: 10.09.2024.